

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Газизовой Лилии Ривкатовны «Лирика Г.Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика» (Казань, 2022.-22 с. – Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор В.Р.Аmineва), представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 – Литература народов РФ (татарская литература).

Л.Р.Газизова (1967 г.р.) – выпускница Казанского медицинского и Московского Литературного институтов – достаточно известный человек в литературно-культурной жизни за последние десятилетия. Она – автор ряда поэтических сборников (“Черный жемчуг”, 1995; “Поэмы беременности”, 2000; “Зимние арабески”, 2002; “В ладу с размирьем”, 2007), прозаических и публицистических произведений, множества литературно-критических статей. Составленная ею «Антология русской поэзии Казани 1940-2005», изданная в 2005 году под названием «Как время катится в Казани золотое...», в которой представлены образцы творчества 137 русских и русскоязычных поэтов Казани, хорошо известна широкой публике читателей.

Л.Р.Газизова плодотворно трудится и в области художественного перевода. Значительное число стихотворений татарских поэтов второй половины XX века и начала XXI столетия доведено до русскоязычной читательской аудитории в ее переводах. Она является составителем и одним из ведущих переводчиков таких сборников как «Современная татарская поэзия» (Казань, 2008.-720 с.), «Современная татарская проза» (Казань, 2007.-670 с.), «Габдулла Тукай. Фаэтон весны – Яз фэйтуны»: стихотворения, стихи для детей, сказки (Казань, 2011. 399 с.)

Лилия Ривкатовна в настоящее время работает преподавателем русской литературы в одном из ведущих университетов Турции. До этого она почти 20 лет трудилась в аппарате Союзе писателей Татарстана, руководила секцией русской литературы и художественного перевода, принимала активное участие в организации и проведении различных мероприятий (семинаров, конференций, юбилеев, фестивалей).

Л.Р.Газизова многократно выступала на страницах центральных и зарубежных изданий. Ее стихотворения переведены и на другие языки.

Литературно-творческая деятельность поэтессы положительно оценивалась в многочисленных рецензиях критиков, писателей. Она имеет ряд наград, в частности, является лауреатом литературной премии им. Г.Р.Державина.

Таким образом, Л.Р.Газизова приступила к выполнению поставленных в диссертации задач, имея большой творческо-поэтический, переводческий, литературно-критический, публицистический опыт. Данная работа в определенной степени является логическим продолжением предыдущей деятельности автора, результатом его душевных исканий. Следует отметить, что выбранная для исследования тема, кроме узко научного значения, имеет и глубокий символический смысл. Как известно, лирика характеризуется как венец искусства слова. Тукай является не только конкретным творческим деятелем, но воспринимается и как олицетворение настоящего Поэта. Перевод, кроме основного лексического понятия, выражает общественно-социальное и историко-культурное значение: сотрудничество, взаимоотношение народов, стран, обмен духовными ценностями между этносами, здесь же, в первую очередь, взаимосвязи между татарами и русскими.

Тематика диссертации довольно-таки сложна, раскрытие ее требует многосторонней научно-теоретической подготовки и практического опыта исследователя. При написании ее необходимо тщательно изучить наследие Тукая, большое количество трудов о нем. На русском языке опубликовано более 90 книг поэта. Переводами произведений Тукая занимались десятки мастеров пера. Несмотря на серьезные трудности, диссертант сумел выделить наиболее значимые аспекты темы, определить основные цели и задачи работы, а также структуру монографии. В целом, требуемые жанром диссертации композиционные и содержательные пункты в работе соблюдены.

Хорошее впечатление производит первая глава, где относительно полно освещается история переводов лирики Тукая на русский язык. Опираясь на труды своих предшественников, на справочные и энциклопедические издания, Л.Р.Газизова рассматривает более чем столетний путь переводов поэта, выделяет основные этапы и периоды этого процесса, определяет исторические, идеологические, индивидуальные факторы в выборе произведения, в передаче содержания, смысла, образного мира поэта. Во второй и третьей главах проанализированы жанрово-стилистические особенности переводов, а также вопрос о «непереводимости» оригинальных текстов. В отдельном параграфе рассматривается «Языковая картина мира как фактор множественности переводов стихотворений Г.Тукая». Сравнительно-сопоставительный анализ текстов, переведенных различными мастерами пера, позволяет зримо представить сложный процесс

диалога с татарским автором. В «Заключении» отражены основные результаты и выводы монографии.

В диссертации упомянуты и критически использованы труды, относящиеся в той или иной степени к поставленной теме. Но не учтены отдельные публикации. В частности, статья автора данных строк «Тукай на языке Пушкина», в которой речь идет о переводах стихотворений Тукая на русский язык [Материалы научно-практической конференции «Наследие Тукая в контексте национальных культур», Казань, 2011, 25 апреля. - Казань, 2011 – С. 171-178].

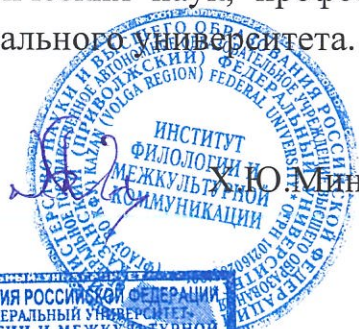
В автореферате имеется такой абзац: «Ранняя лирика Г.Тукая отмечалась привязанностью к жанрам восточной поэзии, зависимостью от персидской, турецкой, арабской культур, но в то же время была мало интересна с художественной точки зрения» (с.15). Но такое утверждение диссертанта, на наш взгляд, является спорным.

Монография Л.Р.Газизовой «Лирика Г.Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика» выполнена на должном научно-теоретическом уровне, вносит определенный вклад в изучение Тукая, межлитературных взаимосвязей, в теорию и практику переводов. Ее автор имеет большое количество публикаций, в том числе и на иностранных языках.

В целом, данное исследование отвечает требованиям, предъявляемым к аналогичным трудам. Диссертант Лилия Ривкатовна Газизова заслуживает присвоения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 - литературы народов РФ (татарская литература).

Доктор филологических наук, профессор – консультант Казанского (Приволжского) федерального университета.

26 июня 2022.



Х.Ю. Миннегулов



Документовед